

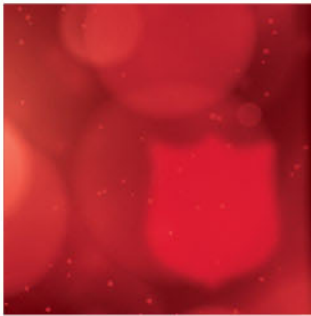
# 2018-2019

THE SALVATION ARMY ANNUAL SUMMARY  
救世軍年度概覽 2018-2019



行公義·好憐憫  
存謙卑的心  
與你的神同行

ACT **JUSTLY**  
LOVE MERCY  
WALK **HUMBLY**  
WITH YOUR GOD



2018/19年度，救世軍港澳軍區向前邁進一大步，鞏固和拓展現有服務之外，同時創造新的服務機會，包括社會房屋共享計劃、本軍幼稚園和幼兒學校的「走動的故事」、「友•導向」師友計劃、「社創科技」計劃、離異家庭支援服務、耆才創科導航計劃、基礎建設及社區發展（中國），還有很多、很多。

回顧我們過去一年的工作進展，感謝每一位投入服務，為本軍的工作作出貢獻的人士。我們實在滿有福氣，擁有忠心事奉的委員會和議會成員、捐助者、義工、服務夥伴、軍官同仁和員工。

這份概覽記錄了本軍以多種不同方式，運用我們現有的能力和專業知識，服務社群。本軍工作的目的，不單是在人們有需要時給予援助，更要為他們帶來憐憫的愛與關懷，讓人們盼望更美好的將來。看見我們的服務對象生命得以改變，實在令人鼓舞。

The year 2018/19 saw The Salvation Army Hong Kong and Macau Command taking strides in consolidating and enlarging our present services and establishing new service opportunities, including the Community Housing Movement Project, Storywalk Programme in our Kindergartens and Nurseries, 'Life Buddies' Mentoring Scheme, 'Social Tech' Project, Divorced Families Support Service, Smart Age Innovation Adventure Project, Infrastructure and Community development (China) and much more.

Reflecting on our progress over the past year, I take great pleasure in thanking everyone who has contributed to the work of the Army for their continuing commitment and service. We are indeed blessed to have such loyal Board and Committee members, donors, volunteers, service partners, and Officers and staff.

In this summary, you will read about the many ways that the Army is drawing upon our existing capacity and expertise to serve. Our ministries aim not only to help people in their time of need; they also bring compassionate care and love, and inspire hope that there is a better future ahead. It is inspiring to see how the lives of those we minister to are transformed.

總指揮  
李光秋上校



顧問委員會主席  
李國寶博士GBM, GBS, OBE, JP

Lieut-Colonel Bob Lee  
Officer Commanding

Dr the Hon. Sir David K. P. Li, GBM, GBS, OBE, JP  
Chairman of the Advisory Board

**救世軍**是一個國際性組織，是基督教普世教會之一。

本軍的信仰是基於聖經，本軍的服務是源於神的愛，本軍的使命是傳揚耶穌基督的福音，並奉祂的名在不分彼此的原則下去滿足有需要的人。

**The Salvation Army**, an international movement, is an evangelical part of the universal Christian Church. Its message is based on the Bible. Its ministry is motivated by the love of God. Its mission is to preach the gospel of Jesus Christ and to meet human needs in His name without discrimination.

## 港澳軍區

### 願景/使命/價值觀

## Hong Kong & Macau Command

### Vision / Mission / Values

#### 願景 Vision

願世上所有人都能與神建立關係，並得着約翰福音10章10節所述的豐盛生命。  
That all the world would enjoy relationship with God and fullness of life as described in John 10:10.

#### 使命 Mission

- ❖ 傳揚耶穌基督的福音，為基督贏取靈魂
- ❖ 促進和鼓勵靈命發展，讓每個人都能經歷整全生命
- ❖ 無分彼此地服侍受苦的人，愛那不被愛的，親近孤單的人，擁抱受排擠的人
- ❖ To preach the gospel of Jesus Christ in order to win souls for Him
- ❖ To facilitate and encourage spiritual development so that every individual may experience holistic life
- ❖ To serve suffering humanity without discrimination, to love the unloved, to befriend the friendless, and embrace the marginalised

#### 價值觀 Values

- ❖ 憐憫. . . . . 我們主動接觸，關懷別人
- ❖ 尊重. . . . . 我們推動維護所有人的尊嚴
- ❖ 卓越. . . . . 我們致力做到最好，成為別人仿效的楷模
- ❖ 誠信. . . . . 我們誠實可靠，敢於承擔
- ❖ 適切. . . . . 我們力求創新，彰顯成效
- ❖ 合作. . . . . 我們鼓勵與促進團隊和夥伴合作
- ❖ 頌讚. . . . . 我們為邁向新里程和成就獻上感恩
- ❖ **Compassion.** . . We reach out to others and care for them
- ❖ **Respect.** . . . . We promote the dignity of all persons
- ❖ **Excellence.** . . . We strive to be the best at what we do and a model for others to emulate
- ❖ **Integrity.** . . . . We are honest, trustworthy, and accountable
- ❖ **Relevance.** . . . We are committed to the pursuit of innovation and effectiveness
- ❖ **Co-operation.** . We encourage and foster teamwork and partnerships
- ❖ **Celebration.** . . We give thanks by marking milestones and successes

## 共住共生 連結鄰里

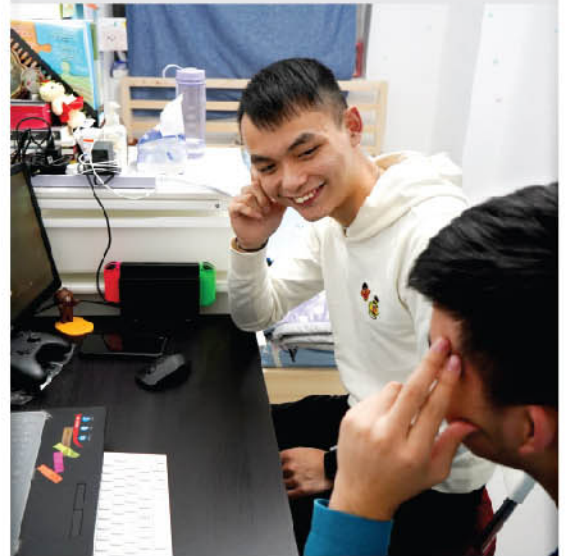
Co-living Enhances  
Community  
Connection

In 2018, The Salvation Army launched 'Community Housing Movement - To Kwa Wan Project'. Upon interviews and matching conducted by social workers, Fong (alias), her son and Yuen (alias) were arranged to move into the same unit. After moving out of the sub-divided flat into the co-living unit, Fong gets her life back on track. What makes her happiest is to see the changes in her son from a very introverted boy to become more cheerful. Yuen was a tenant in a youth hostel where conflicts among tenants were frequent. Now, he has his own room and can take care of one another with Fong and her son.

The Salvation Army provides holistic services including family, community and spiritual services to meet the various needs of the project participants.

救世軍2018年推出土瓜灣社會房屋共享計劃，阿芳(化名)母子與阿元(化名)經社工面試配對後安排共住。從劏房遷入共居房屋，阿芳的生活得以重回正軌，最開心莫過於看見兒子的轉變，由以往非常內向變得開朗了！曾住青年宿舍的阿元，與室友磨擦甚多，現在他既有獨立房間，又能與阿芳母子在生活上互相照應。

救世軍提供全人服務，包括家庭、社區及心靈服務，支援住客的各種需要。



71歲的劉芝強和年逾60的李惠貞是救世軍長者中心的一對義工拍檔，他們非常熱衷參與社會服務，以魔術和扭氣球點亮有需要人士的生活。芝強在十多年前確診患上認知障礙症，偶然發現學魔術後，奇蹟地減慢了病症的惡化速度；惠貞則藉着做義工走過喪親之痛，他們在做義工的過程中助人自助，幫助自己走出陰霾。

Lau Chi-keung and Lee Wai-ching, aged 71 and over 60, are volunteer partners of The Salvation Army elderly centre. Dedicated to community services, they brighten the lives of people in need by doing magic and balloon twisting. Chi-keung was diagnosed with Alzheimer's Disease a decade ago. By coincidence, he found that learning magic tricks miraculously slowed down the progression of his disease whereas Wai-ching plunged into volunteering to help healing her pain of bereavement. Through volunteering, not only have they helped others, but also walked themselves through the dark valley.

## 活出精彩 第三人生

Live an Extraordinary  
Third Act



## 開心走上 不一樣的成長路

Enjoy a Different  
Growing Path

Even after turning two years old, Hei-hei (alias) was still not able to talk. He would throw himself on the floor crying whenever his needs were not satisfied. Upon assessment, he was diagnosed with developmental delays, being a little behind of his same-age peers in intellectual and fine motor development as well as language ability. The Salvation Army SKY Family and Child Development Centre conducted a detailed assessment for him across different developmental domains. Suitable trainings tailored to his needs were then arranged. Now, Hei-hei can clearly express what he wants and when he wants to reject, he will say 'No'. And he finally managed to control his emotions and stop forcing the grown-ups to get him what he wants by being cranky and losing temper.

熙熙(化名)到了兩歲仍不會說話，當大人無法滿足他的要求，就會大發脾氣躺地哭鬧。經評估後他被確診為發展遲緩，在智力、小肌肉發展，以至語言能力都比同齡小朋友略遜一籌。救世軍天鑰家庭及兒童發展中心為他做詳細評估，然後為他度身訂造合適的訓練。現在熙熙能清楚說出要尋找的東西，拒絕時也懂得說「唔要」，他亦終於懂得控制情緒，不再以「扭計」和發脾氣迫使大人就範。



## 走動的故事 激發幼兒想像

Storywalks Inspire  
Young Children's  
Imagination



閱讀及講故事並不只限於室內。救世軍梨木樹幼兒學校透過繪本《來畫一棵神奇的樹》進行一系列「走動的故事」活動，老師帶領幼兒來到植滿樹木的公園草地，讓他們隨着代表書中不同形態樹木的音樂節奏律動身體，之後在畫板上創作拯救森林的神奇樹。

這種走讀的方式將故事世界與現實世界連結，讓幼兒代入主角的情感，激發想像，是一種適合幼兒的生命教育體驗。

Story reading and storytelling are not always restricted to indoors. The Salvation Army Lei Muk Shue Nursery School conducted a series of 'Storywalk' activities based on a Chinese picture book about amazing trees saving the forest. The teachers took the young children out to a park full of trees and asked them to express freely to the rhythm of the music that related to the different forms of trees depicted in the book. Finally, children created 'amazing trees' on drawing boards that could save the forest.

The reading method of Storywalk connects the story with the real world, making it easier for young children to identify with the fictional characters and inspire their imagination. It is an educational experience suitable for young children.

## 助人自助 嚐透百味人生 Helping Others Helps Oneself to Experience Life



現年60歲的木子，嚐盡了人生百味，去年更再度經歷喪親之痛。幸而她性格堅毅，慢慢走出情緒低谷，喜樂家庭綜合服務中心(澳門)工作人員邀請她參與「愛與綠的盛宴—剩食回收計劃」，成為義工及受惠者，讓她在精神上有所寄託。木子認為計劃除了幫到別人，又可減輕經濟壓力，節省到內地購買餸菜的時間及金錢，更重要的是在助人自助的過程中，為她的生活帶來意義。

Muzi, now 60 years old, has tasted different flavours of life. Last year, she faced the loss of a relative. But Muzi is born a strong woman, she has slowly walked out of her emotional low. Seeing it can provide her some commitment to engage in, staff of Joy Family Integrated Service Centre (Macau) invited her to join the 'Love and Green Feast' - Food Recovery and Donation Public Education Project as a volunteer as well as a beneficiary. Muzi thinks the Project can help others by lessening the financial burden and saving their time from travelling up to mainland China to buy food at lower cost. More importantly, she can help others to help themselves through this Project, which adds meaning to her life.



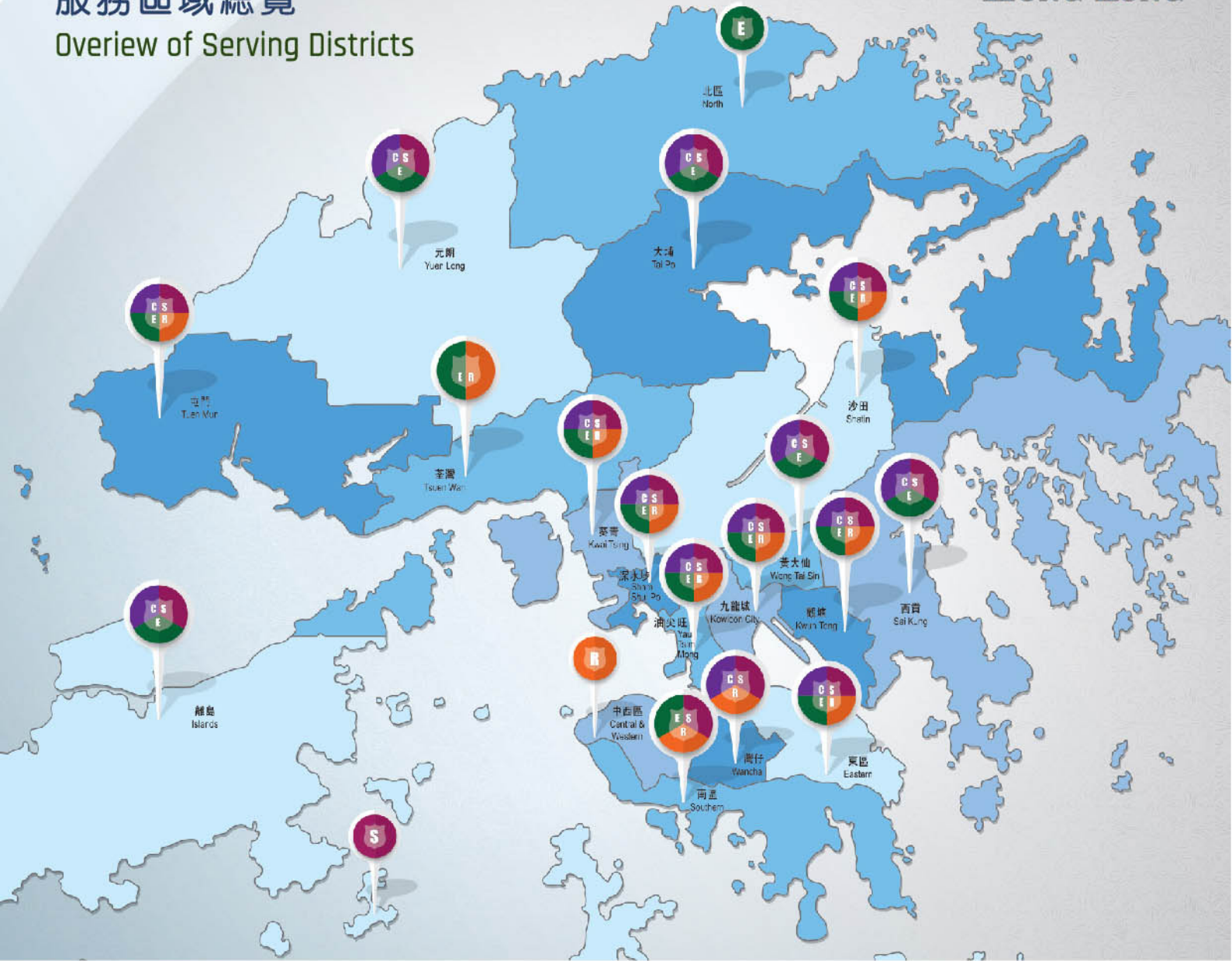
四川省梓潼縣同心村的空巢老人羅代俊幾年前老伴去世了，不久前更中風，身體半邊癱瘓。從醫院回家就一直不出門，也不和人說話。救世軍中國事務部社會服務主任探訪他，又給他進行心理輔導。他開始與人說話，病情也漸漸好轉。面對疾病，原來老人們最需要的是親友和鄉鄰們的關懷、認同和支持。

Luo Daijun is an empty-nest elderly in Tongxin Village, Zitong County, Sichuan Province. His wife passed away a few years ago. Not long after, he had a stroke and became hemiplegic. After being discharged from the hospital, he shut himself off at home and stopped talking to others. Social Service Supervisor of The Salvation Army China Development Department visited him and conducted some counselling with him. He started talking to others. His physical condition has greatly improved gradually. Relatives, friends and fellow villagers should strive to meet the greatest needs of elderly patients in terms of care, recognition and support.

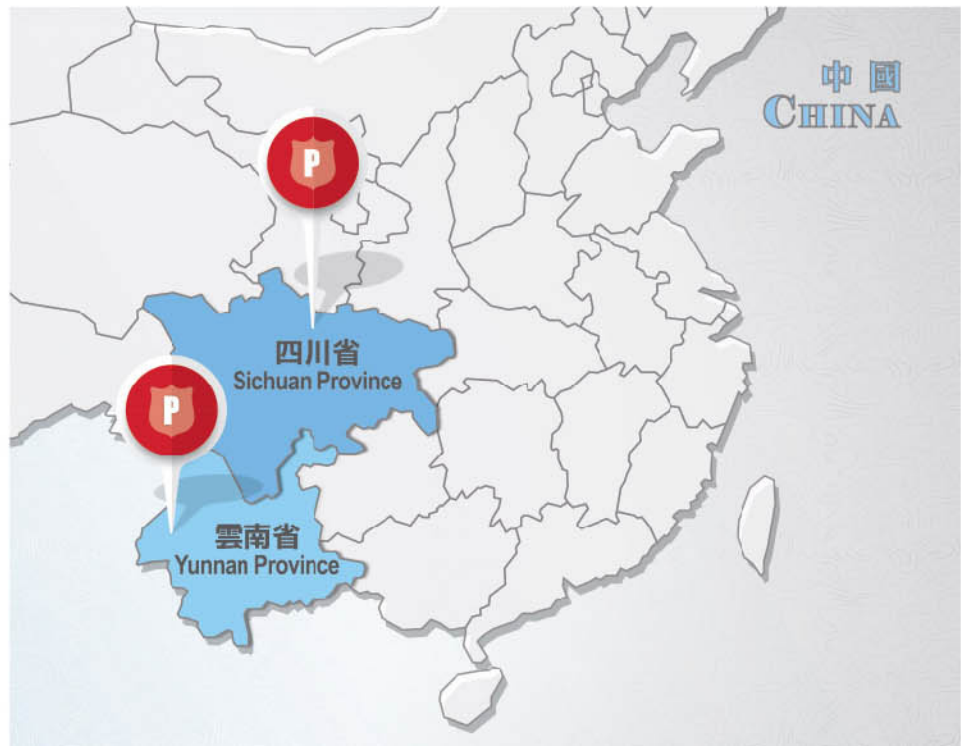
## 空巢爺爺的轉變 Change of the Empty-nest Grandpa

# 服務區域總覽

## Overview of Serving Districts



-  部隊 (教會)  
Corps (Church)
-  教育服務  
Educational Services
-  循環再用計劃  
Recycling Programme
-  社會服務  
Social Services
-  中國註冊辦事處  
Registered Offices in China



## 宗教事工 Corps (Church) Ministry

部隊(教會) Corps (Churches) 16<sup>▲</sup>



會友  
Members

## 教育服務 Educational Services

	單位數目 Units	服務人數 Service Users
育嬰園 Crèches	2	44
幼兒學校 Nursery Schools	17	2,077
幼稚園 Kindergartens	10	2,515
小學 Primary Schools	4	2,512
中學 Secondary School	1	466
特殊學校 Special School	1	219



總服務人數  
Total Service Users



服務人次  
Attendances

## 澳門事工 Ministry in Macau

祐漢堂(教會) Iao Hon Corps (Church) - 會友 Members	29*
喜樂家庭綜合服務中心(澳門) Joy Family Integrated Service Centre (Macau) - 服務人次 Number of Attendances	17,263
救世軍(澳門)教育中心TSA (Macau) Education Centre - 服務人數 Service Users	23
家品店數目 No. of Family Stores	2
回收點數目 No. of Collection Points	16



受惠人數  
Beneficiaries



受惠人數  
Beneficiaries

## 內地事工 Ministry in Mainland China

項目 Projects	受惠人數 Beneficiaries
基礎建設 Infrastructure	1
教育與培訓 Education and Training	5
健康與衛生 Health and Hygiene	2
農業與生產 Agriculture and Production	6
社區綜合發展 Community Integrated Development	2
交流與學習 Exchange and Learning	1

## 循環再用計劃 Recycling Programme

家品店數目 No. of Family Stores	19 <sup>▲</sup>
回收點數目 No. of Collection Points	278
受惠人數 No. of Beneficiaries	20,185 <sup>#</sup>
捐贈物品重量 (公噸) Volume of Donations Received (tonnes)	5,375

## 社會服務 Social Services

長者 Senior Citizens	單位數目 Unit(s)	服務人次 Number of Attendances
長者院舍服務 Residences for Senior Citizens	8	692
長者地區中心服務 District Elderly Community Centres	2	62,069
長者鄰舍中心服務 Neighbourhood Elderly Centres	5	70,095
長者日間照顧中心 Day Care Centres for Senior Citizens	3	256
綜合家居照顧服務隊 Integrated Home Care Service Teams	4	1,897
長者社區計劃 Community Project for Senior Citizens	1	3,546
隱蔽長者 Hidden Elderly	8	331
護老者服務 Carer Service	1	7,754
香港安老院舍完善人生關顧計劃 Palliative Care in Residential Care Homes for the Elderly	1	6,195
廣華醫院離院長者綜合支援計劃 - 救世軍家居支援隊 Kwong Wah Hospital Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients - The Salvation Army Home Support Team	1	991
長者社區照顧服務券試驗計劃 Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly	2	4,104
<b>復康 Rehabilitation</b>		
社區展能服務 Community Day Rehabilitation Service	4	449
綜合職業復康服務 Integrated Vocational Rehabilitation Service for Disabled	1	349
殘疾人士宿舍 Hostel for the Disabled People	3	300
殘疾人士就業服務 Employment Service for People with Disabilities	3	70
特殊需要兒童及家庭支援服務 Support Service for Children with Special Needs and Their Families	2	41,003
<b>家庭及青少年 Youth and Family Services</b>		
綜合青少年服務 Integrated Service for Young People	5	224,038
青少年中心服務 Children and Youth Centre	3	69,600
深宵青少年外展服務 Services for Young Night Drifters	1	647
兒童及青年院護服務 Residential Childcare Service	8	153
駐校輔導服務 School Based Counselling Service	1	931
家庭支援服務 Family Support Service	3	19,143
<b>社區 Community</b>		
市區重建社區服務隊 Urban Renewal Social Service Team	1	9,941
露宿及單身人士住宿服務 Integrated Service for Street Sleepers and Hostels	3	783
鄉郊社區發展計劃 Rural Community Development Projects	3	18,015
土瓜灣社會房屋共享計劃 Community Housing Movement - To Kwa Wan Project	1	169
<b>營舍 Camp</b>		
營舍服務 Youth Camps	2	15,279
<b>教育及就業 Education &amp; Employment</b>		
教育及發展中心 Education and Development Centre	1	12,879
青年職前培訓服務 Youth Pre-employment Training Projects	2	1,150
自力更生綜合就業援助計劃 The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (IEAPS) Project	1	1,353
<b>社會企業 Social Enterprises</b>		
耆才拓展計劃 Senior Citizens Talent Advancement Projects	2	26,418
創健堡 Fitness Box	1	2,972



總服務人次  
Total Number of Attendances

<sup>▲</sup> 包括香港及澳門

<sup>#</sup> 包括經社工及社福機構審核的有需要人士、土瓜灣社會房屋共享計劃住戶及持長者咭購物者

<sup>◆</sup> 喜樂家庭綜合服務中心 (澳門)

<sup>▲</sup> Including Hong Kong and Macau

<sup>#</sup> Including needy people assessed by social workers and NGOs, tenants of Community Housing Movement - To Kwa Wan Project and Senior Citizen Card shoppers.

<sup>◆</sup> Joy Family Integrated Service Centre (Macau)

2019年3月31日的資料 (除特別註明外)

\* 2018年12月31日的資料

As at 31 March 2019 (Unless otherwise specified)

\* As at 31 December 2018

# 綜合基金 Combined Funds

救世軍港澳軍區的帳目是以「基金」作為基礎，記錄機構的財政收入和分配。基金可以確保金錢直接、獨立地儲存及運用在指定的用途。以下的圖表是截至2019年3月31日，綜合各基金(教育基金除外)的概括資料。

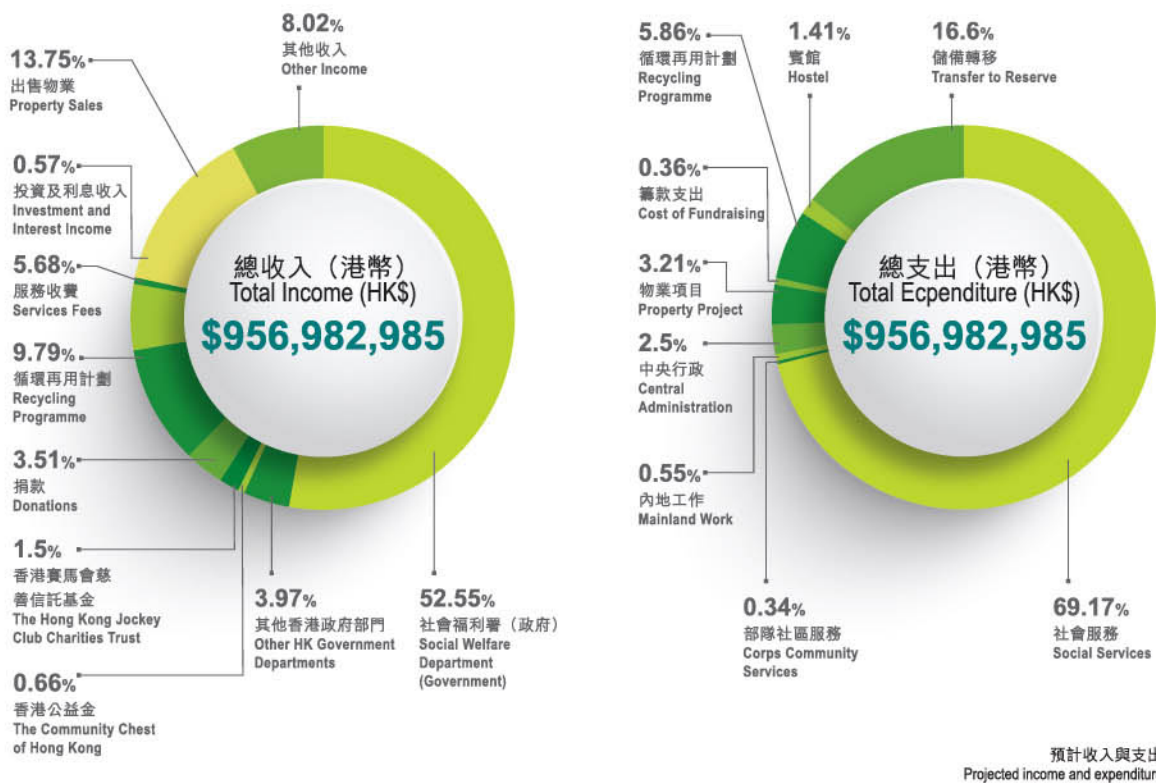
總括來說，救世軍56.52%的總收入是來自香港政府，香港公益金和香港賽馬會慈善信託基金的捐助則佔2.16%。公眾人士及其他機構的捐款約為3.5%，透過回收物資而籌得的款項佔總收入9.79%，其餘的14.27%為機構業務收益、服務收費及投資收入。

救世軍的總支出的近70%是支持港澳軍區社會和社區服務，中國內地的服務佔整體支出的0.55%。中央行政費用，包括籌募開支和物業項目的支出佔約6%；另有7.27%是處理回收物資和業務營運的成本。

The Salvation Army Hong Kong and Macau Command accounts for all income and expenditure on "Fund" basis. This ensures that all monies are held and expended for the purpose intended. The information presented below is a combined financial picture of funds (except Education Fund) as at 31 March 2019.

On a consolidated base, The Salvation Army received 56.52% of total income from the Hong Kong Government. Donations from The Community Chest of Hong Kong and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust represent 2.16%. Monetary donations from public and various other funding bodies equated to around 3.5% whilst income generated from donated goods totalled 9.79%. The remaining 14.27% was received from enterprise earnings, service participants and return on investments.

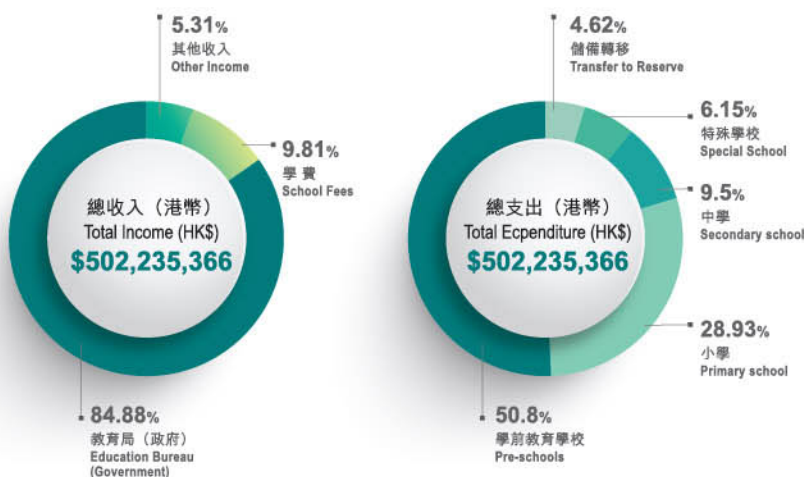
Of the total expenditure for the year, nearly 70% was attributable to social and community services in the Hong Kong and Macau Command. Works in mainland China consumed 0.55%. Administration including cost of fundraising and property projects accounted for around 6% of total monies expended with the remaining 7.27% attributed to cost of processing donated goods and enterprise operations.



# 教育基金 Education Funds

救世軍於香港本地的教育服務，在2017-18學年度(由2017年9月1日至2018年8月31日)的總支出超過5億元。以下圖表是經審核的財務資料。

For Education Fund, the Army's educational services in Hong Kong accounted for \$502 million expenditure for 2017-18 school-year (from 1 September 2017 to 31 August 2018). The information presented below is the audited financial picture.



## 你的支持 Your Support

2018-19年度救世軍單是社會服務的受惠人次已逾60萬，服務範圍覆蓋有不同需要的人士，這實有賴各界支持。當中救世軍黑夜定向2018吸引超過900名參加者，共籌募逾100萬港元，以支持服務有特殊教育需要(SEN)青少年的「不一樣的5\*\*學院」。母親節和聖誕節義賣合共籌募超過227萬港元。

企業夥伴方面，新創建集團有限公司與救世軍合作開展為期兩年的「不一樣的5\*\*家庭」計劃，為SEN學童安排課餘活動，鼓勵他們發掘學業以外的才能。又一城溜冰場每年均會收集玩具轉送救世軍，本年度又一城寫字樓的商戶也一同參與。








In 2018-19, the total number of attendances of The Salvation Army's Social Services is over 600,000. The scope of services covered people with various needs. Our work has been made possible thanks to the generous support from different sectors. The Salvation Army Orienteering 2018 attracted over 900 contestants to attend the race. Over HK\$1,000,000 was raised for 'Alternative 5\*\* School' project to help the SEN children and youth. Mother's Day and Christmas Appeal raised a total of over HK\$2,270,000.






For corporate partnership, NWS Holdings Limited and The Salvation Army jointly implemented the 'Catch Your 5\*\* Programme', a two-year programme that encourages children with SEN to explore their talents beyond academics through a series extra-curricular activities. Every year, the Festival Walk Glacier collects toys to be transferred to The Salvation Army. During the year, tenants of the Festival Walk offices were invited to take part.



如欲與本軍攜手同行服務社群，共建關愛社區，可透過以下途徑支持：

-  捐款及捐贈物資
-  參與義工及探訪
-  支持慈善籌款活動
-  選用社會企業的產品或服務
-  支持弱勢就業

Please join us in serving the community and building a caring society through your support :

-  Make monetary and in-kind donation
-  Participate in volunteering and visits
-  Get involved in charitable activities
-  Purchase products or services from social enterprise
-  Support employment service for the needy community

